عاشقان مذعوران -
שני אוהבים מפוחדים

من كتاب سَأخونُ وطني- هذيَان في الرُّعب وَالحُريّة

بقلم محمد الماغوط

לאה גלזמן - תרגום ועיבוד

من مقدمة زكريا تامِر لهذا الكتاب :

في هذا الكتاب ما يُبكي وما يُحزن وما يُؤلم وما يُضحك حتى الموت .

في هذا الكتاب، يخون محمد الماغوط وطنه، وطن الذل والقهر والعبودية . فالوطن الذي يستحق الخيانة دائمًا عند محمد الماغوط هو وطن الظُلم والإرهاب والاضطهاد . فلأكثر من ربع قرن، ومحمد الماغوط يعيش في هذيان الرعب والحرية . وقد تمكن خلال هذه السنوات أن يستلّ دائمًا قلمه الساخر وشاعريته الشفافة، ويمتشق حسام الكلمة، ويضرب عوج هذه الأمة .

«سأخون وطني» ليس كتابًا في السياسة، إنه ديوان شعر . ومواضيعه ليست مواضيع صحافية، انها قصائد . ومضمونه ليس تعليقات سيارة، انها مسرح شعري .

عاشقان مذعوران

هو : أعرف من أين ينبع الحب . الدم، الدموع، نهر النيل، التايمز، الفولغا، المسيسبي، نهر الكلب، ولكنني لا أعرف من أين ينبع هذا الخوف . آه كم أتمنى لو أضع شرطيا كاملا في قارورة مع قطعة من طاغية، في لفافة قطن، وآخذهما إلى التحليل، لا أعرف من أين يأتي هذا الخوف؟

هي : الخوف، إنه مجرد وَهْم .

هو : بل الحرية وَهْم، والأمل وَهْم، وكذلك الشجاعة ،المروءة، الكبرياء، الشوق، الانتظار، كلها وَهْم بوَهْم . والحقيقة الوحيدة المتبقية على الأرض العربية هي الخوف .

هي : في أية مدينة نحن يا حبيبي؟

هو : ليس مُهمّا، كل المدن العربية متشابهة، كالدّحْل في جيب لاعب كبير .

هي : أما زلت تُحبّني ؟

هو : طبعا، أنتِ والقضية .

هي : وإلى متى ستظلّ باقيا على حبّي؟

هو : حتى الموت .

هي : قد تموت غدا، أريد حبّا أكثر من ذلك بكثير .

هو : سأحبّك حتى تـُورقَ قبضات السياط في أيدي الجلاّدين .

هي : قد تُورق وتزهر فيَ أية لحظة من رطوبة الدم والدموع والتوسُّل .

هو : سأحبّك حتى ينطِق الحجر!

هي : قد ينطق اذا حقّقوا معه في بعض البلدان العربية .

هو : سأحبّك حتى يوم القيامة .

هي : يبدو أنها ستقوم قريبا، أريد حُبّا يطول ويطول . ألم تفهمني؟!

هو : إذَنْ سأحبّك حتى النصر والتحرير .

هي : الآن صدّقتك . هذا يكفيني والآن تعال وقبّلني .

هو : أخاف أن أقبّلك .

هي : اذن اقترب منّي .

هو : أخاف ان اقترب من أي شيء .

هي : اذن ابتعد عنّي .

هو : أخاف أن أبتعد عن أي شيء .

هي : هل ستبقى هكذا إلى الأبد؟ في عرض الطريق؟

هو : خبئيني .

هي : أين؟

هو : هنا في جيبك، في حقيبتك، بل هنا في صدرك الحنون . لأَبُوحَ لك بكل شيء .

هي : نعم يا حبيبي! تعال . تعال أسنِد رأسك على صدري وبُحْ لي بكل شيء . أريد أن أعرف عنك كل شيء .

هو : لا . لا . هذا ليس صدرك، وما فيه ليس نهدان . انهما آلتا تصوير او تنصّت مُدوّرتان بإتقان، ولهما حَلَمَتان للتمويه . حتى جدائلك هذه، قد لا تكون الا أشرطة تسجيل لكل أسراري .

هي : يا إلهي . . ألا تثق بأحد؟ الا تَطمَئِنُ لإنسان؟

هو : لا أعرف، كأن هناك مَنِ استأصلَ مِن أعماقنا الثقة والأمان . كما تُستأصل اللوزتان منذ الصغر .

هي : اذن لنلجأ إلى مكان أمين نختبئ فيه ونضيع .

هو : أين؟

هي : لنعش على ظهر قارب في عرض البحر؟

هو : هناك أمن السواحل .

هي : تحت خيمة في الصحراء .

هو : هناك أمن البادية .

هي : لنلتجئ إلى أحد المعامل .

هو : هناك الأمن الصناعي .

هي : في أحد الحقول والبساتين .

هو : هناك الأمن الزراعي .

هي : لنلجأ اذن إلى أحد الكاباريهات تحت الأرض .

هو : هناك الأمن الأخلاقي .

هي : لنعش في صَوْمعة على قمم الجبال؟

هو : هناك الأمن الجوي .

هي : لنلجأ إلى أحد الاضرحة أو المزارات .

هو : لا شيء مقدّس عند العرب سوى السلطة .

هي : لنختبئ اذن بين الرعاة والأغنام .

هو : هناك الأمن البيطري .

هي : ليتنكر كل منّا بمُلاءة، مثل ملاءة نوري السعيد .

هو : هناك الأمن النسائي .

هي : الأمن السياسي، الأمن النسائي، الأمن اللغوي، الأمن التاريخي، الأمن الفني، الأمن التشكيلي، الأمن الفوتوغرافي . ألا يوجد على هذه الأرض مكان بمَنْأًى عَنْ أجهزة الأمن؟

هو : بلى، بلى، وجدتها . هناك مكان واحد فقط انشغلت عنه تلك الأجهزة ولا تكاد تتذكره .

هي : أين؟

هو : الأراضي العربية المحتلّة .

שני אוהבים מפוחדים / מערבית: לאה גלזמן

הוא: אני יודע מניין נובעים האהבה. הדם, הדמעות, נהר הנילוס, התימזה, הוולגה, המיסיסיפי, נהר הכלב[1]; אך איני יודע מניין נובע הפחד הזה. כמה משתוקק אני להניח שוטר שלם בצנצנת יחד עם נתח של עריץ, בתוך עטיפת צמר גפן ולקחת אותם להמסה. אינני יודע מניין בא הפחד הזה.

היא: הפחד אינו אלא דמיון שווא.

הוא: אבל דווקא החירות היא דמיון שווא, והתקווה היא אשלייה, וכמותן גם אומץ הלב, האבירות, הגאווה, התשוקה. הציפייה – כולם דמיונות שווא ותו לא. ואילו הממשות היחידה המתקיימת עלי אדמת הערבים היא הפחד.

היא: באיזו עיר אנחנו, אהובי?

הוא: זה חסר חשיבות. כל הערים הערביות דומות זו לזו כמו גולות בתוך כיסו של שחקן גדול.

היא: האם אתה עדיין אוהב אותי?

הוא: כמובן. אותך ואת הסוגייה.

היא: ועד מתי תמשיך לאהוב אותי?

הוא: עד המוות.

היא: אתה עלול למות מחר. אני רוצה באהבה רבה מזו בהרבה.

הוא: אוֹהַב אותך עד שידיות המגלבים שבידי התליינים יצמיחו עלים[2].

היא: הם עשויים להצמיח עלים ולהוציא פרחים בכל רגע, מתוך לחות הדם והדמעות והתחינות.

הוא: אוהב אותך עד שהאבן תִּפצַח בדיבור.

היא: זו עשוייה בהחלט לדבּר אם תועמד לחקירה באחת מארצות ערב.

הוא: אוהַב אותך עד ליום תחיית המתים (= עדי עד).

היא: נראה שהוא יגיע בקרוב. אני רוצה אהבה שתימשך ותימשך. האם לא הבנת אותי?

הוא: אם כן, אוהב אותך עד לניצחון ולשחרור.

היא: עכשיו אני מאמינה לך. זה מספק אותי (די לי בכך). וכעת בוא ונשק אותי.

הוא: אני פוחד לנשק אותך.

היא: אם כך, לפחות התקרב אלי.

הוא: אני פוחד להתקרב אל דבר כל שהוא.

היא: אם כן, התרחק ממני.

הוא: אני פוחד להתרחק מדבר כל שהוא.

היא: האם תישאר כך לנצח? באמצע הדרך?
הוא: החביאי אותי.
היא: איפה?
הוא: כאן, בכיסך, במזוודתך, או אפילו בתוך לבך הרחום, כדי לגלות לך כל דבר.
היא: כן, אהובי, בוא! בוא והשען את ראשך על חזי וגלה לי הכל. אני רוצה לדעת עליך כל דבר.
הוא: לא. לא. זה לא החזה שלך, ומה שיש בו איננו זוג שדיים, אלא שני מכשירי צילום או האזנה מעוגלים במיומנות, ולהם זוג פטמות להסוואה. אפילו שתי צמותייך אלה עלולות שלא להיות אלא סרטי הקלטה לכל סודותַי.
היא: הו אלוהים, האם אינך בוטח באיש ולא נותן אמון בשום אדם?
הוא: אני לא יודע. אני חש כאילו מישהו עקר מקרבינו את האמון והביטחון, כמו שעוקרים את שקדי הגרון, מילדות.
היא: אם כך, בוא נמצא מחסה במקום בטוח, בו נוכל להסתתר ולהיעלם.
הוא: איפה?
היא: בוא נחיה על גבי סירה בעומק הים!
הוא: שם נמצאת משטרת החופים[3].
היא: תחת אוהל במדבר.
הוא: שם נמצאת משטרת המדבר.
היא: בוא נִמָּלט אל אחד המפעלים.
הוא: שם נמצאת משטרת התעשייה.
היא: באחד השדות או הבוסתנים.
הוא: שם נמצאת משטרת החקלאות.
היא: הבה נמצא, איפוא, מפלט באחד הקברטים שמתחת לפני הקרקע.
הוא: שם נמצאת משטרת המוסר.
היא: נחיה, אם כן, במערת נזירים על פסגת ההרים.
הוא: שם נמצאת משטרת האוויר.
היא: הבה נימלט אל אחד מקברות הצדיקים והקדושים.
הוא: אין שום דבר מקודש אצל הערבים פרט לשלטון.
היא: אם כן, בוא נתחבא בין הרועים ועדרי הצאן.
הוא: שם נמצאת המשטרה הווטרינרית.
היא: בוא נתחפש שנינו בכסות נשים כמו זו של נורי אלסעיד[4].
הוא: ומה עם משטרת הנשים?

היא: המשטרה המדינית, משטרת הנשים, משטרת השפה, משטרת ההיסטוריה, משטרת האמנות, משטרת העיצוב, משטרת הצילום. האם אין עלי אדמות מקום רחוק מהישג ידם של מנגנוני הביטחון?

הוא: בוודאי. בוודאי. מצאתי מקום אחד בלבד שדעתם של מנגנונים אלה מוסחת ממנו, והם בקושי נזכרים בו.

היא: איפה?

הוא: האדמות הערביות הכבושות.

הערות:

1. שם של נהר בלבנון, שמוצאו צפונית לבירות והנשפך לים התיכון. בסביבתו נמצאו כתובות היסטוריות קדומות.
2. עיינו בשירו של מאע'וט - "כתובת קעקע" (ألـــوشـــم) בו מופיע אותו דימוי מטאפורי. (מجلّة מס. 18)
3. את הצירוף החוזר «الأمن الـ» ניתן לתרגם גם כ"משמרות ה..."
4. לפנינו ארמוז על לבוש הנשים בו התחפש נורי אלסעיד כדי להימלט מאויביו. مُلاءَة = מעטה כותנה ארוך, מפוספס או משובץ, לרוב של נשים ממעמד פשוט.

תהיئة النصّ للتعليم

(يُرجى رَبْطُهُ بقصيدة «الوشم» لمحمّد الماغوط – مجلّة ١٨ + ٢٠)

ألمواضيع والنقاط المطروحة لمعالجة النصّ (أسئلة وأجوبة):

١. ما هو الإطار/ المبنى الظاهريّ للنصّ؟

ألإطار هو، على ما يبدو للقارئ «الساذج»، إطار حوار شخصيّ بين «هو» و«هي» **مجهولَيْنِ** حول موضوع الحبّ بينهما والصعوبات التي تُعَوّقُ تحقيقه.

٢. ما هو الموضوع **الحقيقيّ**، **الواقعيّ** الذي يُثيره النصّ، تحت قِناع ذلك الحوار الشخصي «المُبْتَذَل»؟

ألموضوع الواقعي إنّما هو **حالة الفرد الوحيد** ضمن مجتمع مقهور يَسُوده نظام حكم **طُغْيَانِيّ** (עריצותי, עוולותי, מרושע) مُتَجَبِّر، وهو يُشَغِّلُ أجهزة وأدوات من القوّة والعُنف لتحقيق سلطته الشاملة المطلقة، سلطة لا مَفَرَّ منها ولا ملجأ.

٣. ما هي علامات نظام الحكم هذا، وأيّ وسائل أدبيّة (أسماء/ صُوَر استعاريّة رمزيّة/ إيماءات ومصطلحات مفتاحيّة إلخ) تُستخدم لتجسيد الأجواء والمشاعر الموصوفة؟

أ. ينثُر الكاتب من أولى السطور إلى آخرها مجموعة مُتكَاثِفة للغاية من «المصطلحات» والمفاهيم والشعارات مثل: الحبّ، الدم، الدموع، الخوف، الحرّيّة، الأمل، الشجاعة، المروءة، الكبرياء، الشوق، الانتظار، الموت، النصر، التحرير، يوم القيامة، الأراضي العربيّة المحتلّة إلخ.

ب. وإلى جانبها سلسلة مكثّفة من أسماء الأماكن المعيّنة والعامّة مثل: نهر النيل، الفُولْغا إلخ.

ج. علاوةً على هذه الوسائل «يزرع» الكاتب في النصّ صُورًا مُخَطَّطَة يشوب فيها الواقعَ والخيالَ معًا بصيغة تُبْرِزُ طبيعةَ المجتمع المُعاش، وخُصُوصًا عَبْرَ الصُّوَر التالية:

- صورة الشرطي «في قارورة مع قطعة من طاغية في لِفاف قطن».
- صورة إيراق «قبضات السياط في أيدي الجلاّدين» وإزهارها... «من رطوبة الدم والدموع والتوسّل».
- صورة صدر العشيقة المُشبَّه بآلَتَيْ تصوير أو إنْصات، وصورة جدائلها المُشَبَّهَة بأشرطة تسجيل.
- صورة التحقيق مع الحجر الناطق «في بعض البلدان العربيّة».

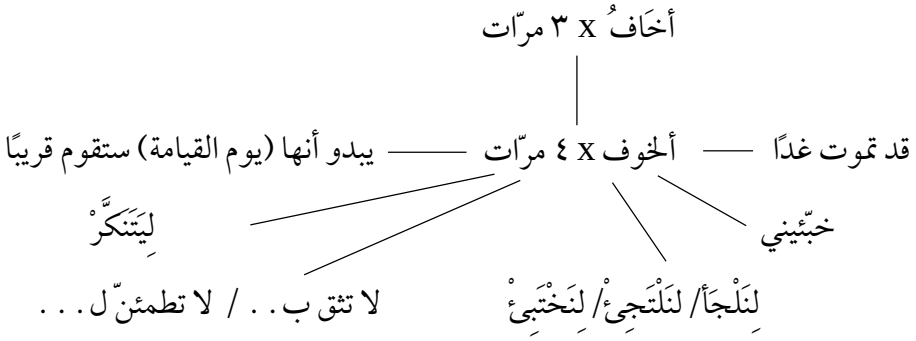
د. سلسلة من أقوال تصريحيّة مباشرة تنتقد نظام الحكم الذي يَدُوسُ (רומס) هؤلاء العائشين تحت سلطته ويَسْحَقُهُمْ:

- «... الحقيقة الواحدة المتبقيّة على الأرض العربيّة هي **الخوف**»... «لا أعرف من أين يأتي هذا **الخوف**».

- «كلّ المدن العربيّة متشابهة . . . »
- « . . . كأنّ هناك من **استأصل** من أعماقنا **الثقة والأمان**» . . . «ألا تَثِقُ بأحد؟ ألا تَطْمَئِنُّ لإنسان؟»
- «لا شيء مقدّس عند العرب سوى **السلطة**».
- «ألا يُوجد على هذه الأرض مكان بمنأًى عن أجهزة الأمن؟»

هـ. دائرة الخوف وفروعها الاستعاريّة في النصّ:

(يظهر فيه مصطلح **الخوف** ومشتقّاته ٧ مرّات)



تدلّ هذه الغزارة الطافحة (שפע גדוש) من ظواهر «الخوف» وفُرُوعه على نفسيّةٍ تُشْبِهُ حالة البَارَانُويا (الذُّهَان الهُذَائيّ) المَرَضيَّة، فإنّها حافلة من جهة واحدة برهبة غير مفهومة وغير معقولة («**لا أعرف** من أين ينبع هذا الخوف / **لا أعرف** من أين يأتي هذا الخوف») كما أنها تتميّز بالحاجة الماسّة إلى اللجوء والاختباء كلّ لحظة وفي كلّ مكان. ومن جهة أخرى يُشير الكاتب أو «هو» (المتكلّم) إلى مصادر الخوف وإلى مُحْدِثي (מחוללי) الخوف **الواقعيّة الواضحة**، ذلك بواسطة الرموز مثل الشرطيّ والطاغية والجلاّدين وآلَتَي التصوير والإنصات وأشرطة التسجيل، وخصوصًا عبر الجدول اللانهائيّ **من أجهزة «الأمن»** التي تشغّلها الدولة في **كلّ محلّ**: **داخل** كلّ نقطة **وتحتها وفوقها**»، برّا وبحرًا وجوّا وجبلاً، وكذلك في **كلّ مجال** («أمن السواحل» و«أمن البادية» إلخ إلى جانب «الأمن الأخلاقيّ» أو

«الأمن النسائيّ» و«الأمن الفنّيّ» إلخ). لاستخدام **أحْرُف الجَرّ** المختلفة المتردّدة التي تَلِي الأفعالَ وظيفةٌ في خَلْق الأجواء الكثيفة من الرعب والهرب الدائميْن التي يعانيها الفرد: (نلجأ **إلى** مكان ... نعش **على** ظهر ... **تحت** خيمة ... نلتجئ **إلى** ... **في** أحد الحقول ... نعش **في** صَوْمَعَة ... نختبئ **بين** ... إلخ) ولكن كل محاولاته هي من غير طائل (ללא הועיל).

و. أمامنا نصّ أدبيّ يَكْمُنُ فيه انتقاد لاذع - ثاقب، سياسيّ واجتماعيّ معًا، ذلك **بشكل غير مباشر** متنكّر، يلعب مع القارئ لعب «التخمين» من أجل «الكشف عن المقاصد» الحقيقيّة الخفيّة التي يُغَطّيهَا الكاتب **بلباس قصصي - مسرحيّ** بدل أسلوب التقرير المباشر أو أسلوب المقال. يبدو أنّ هذه هي طريقة الكاتب للتملّص من قبضة يد الرقابة، رقابة «شرطة السلالات» كما يُسَمِّيهَا في قصيدة «الوشم». لهذا السبب لا يُذْكَرُ اسم المكان الواقعيّ **المعيّن** الذي يحدث فيه الحوار بين «الحبيبين» وكذلك ليس لأيّ منهما اسم شخصيّ أو هُويّة معيّنة، فإنّ هُويّتهما **رمزيّة وتمثيليّة** فحسبُ، أو- على الأصحّ -الحبيب وحبيبته، شريكة مصيره وشبيهته (כפילתו)، ليسا ذَوَيْ «شخصيّة ممتلئة / متكمّلة (דמות עגולה מתפתחת) تتطوّر طوال النصّ، بل لهما «شخصيّة مُسَطَّحَة» أحاديّة - البُعْد (חד-מימדית) **تمثّل الفكرة الانتقاديّة** الأساسيّة للكاتب وتنقلها إلى القارئ.

أمامنا، لا مَحَالَة، نصّ أدبيّ **مُلْتَزِم** (טקסט ספרותי מגוייס-מחוייב) حاملٌ لرسالة، يستخدم وسائل **السخريّة والفكاهَة** لخلق البُعَاد (הריחוק) والإخفاء/ التمويه (הסוואה) الضروريّين على خلفيّة الواقع المُرّ المُحيط بِهِ.

تمارين مختلفَة:

١. حَلِّل الأفعال التالية وزِد عليها المطلوب. أُكْتُب جُمَلا مفيدَةً حولَ ٥ من الأفعال:

أتَمَنَّى + הן אחלו, הבה נאחל; איחולים

أضَعُ + שִׂמנה; שׂמתן, הן תשִׂמנה

آخُذُ + קחִי; לוֹקַחַת, תקחי

يَأْتِي + בָּאִים, אָבוֹא, בוֹא;

مُتَبَقِّيَة + שרדת, הן שרדו, הישרדות

زِلْتَ + נחדַל, חִידָלון, אל תחדַל;

تَظَلُّ + נשארתי, נשאֶרֶת, לא נשאַר

تُورِقُ + הוֹרִיקָה, מוֹרִיקָה, הוֹרָקָה (להצמיח עלים)

يَبْدُو + נתגלתה, לא נתגלתה, מתגַלֶה

تَعَالَ + באתם, יָבוֹאו, בָּאָה (ב. פועל)

يَطُولُ + אָרְכָה, לא אָרַך, אוֹרֶך (מקור)

أَخَافُ + פחדתי, אל תפחד; פוחדות

أَبُوحُ + גִלִיתי, לא גִלִינו, גלינה;

ثِقَة + בטחָה, בְּטַח; תבטחו

نَخْتَبِئُ + התחבאנו, מתחבאים, התחבאות

لِنَعِشْ + חָיינו, חָיָה, אֶחיה

٢. أكمِل الجُمَل التالية حسب خَيالك وتفكِيرك:

أ. كَمْ أتَمَنَّى لَوْ ...

ب. الحقيقة الوحيدة المتبقِّيَة على الأرض ال ... هِي...

ج. كلّ ال ... متشابهة.

د. سَأُحِبُّكَ حَتَّى ...

هـ. ألا يوجد على هذه الأرض مكان بمنأًى عن ...

و. لا أعرف من أين ينبع ...

ز. مُنْذُ الصِّغَر ...

٣. ميّز بين أزواج العبارات التالية وترجمها:
قد انْحلَّت المشكلة / قد تَنْحَلُّ المشكلة.
قد مات الزعيم / قد يموت الزعيم
قد ضَاعَ أملي / قد يَضيعُ أمَلِي

٤. إلْتَقِطْ جماعات من العبارات «المتضادّة» أو «المتشابهة» من لائحة «الملاجئ» التي تعرِضها الحبيبَة على حبيبها.

٥. جِدْ في النصّ مُثُلاً لاستِخدام وسيلَتَي **الفُكاهة** (הומור) **والسخريّة** (אירוניה).

٦. نَوّعْ (סווג) أجهزة «الأمْن» المذكورة في النصّ حسب كونها حقيقيّة أو مَجَازِيَّة حسب النموذج: أمن السواحِل (حقيقيّ) الأمن الفنّيّ (مَجَازيّ).